

加里·保尔森冒险世界丛书

THE TREASURE  
OF EL PATRON

# "守护神号"宝藏

[美]加里·保尔森 著 肖萍 译

中英对照学英语  
阅读理解做练习

看一看，  
海底世界  
是否神奇  
惊险？

加里·保尔森冒险世界丛书

# “守护神”号的宝藏

THE TREASURE OF EL PATRON

(中英对照)

[美]加里·保尔森 著

肖 萍 译

杨仁敬 审校

广西教育出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

“守护神”号的宝藏=THE TREASURE OF EL PATRON;  
英汉对照/(美)保尔森著;  
肖萍译。—南宁:广西教育出版社,2000.9  
(加里·保尔森冒险世界丛书)  
ISBN 7-5435-3058-9

I. 守... II. ①保...②肖... III. 英语-对照读物,  
小说-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46073 号

加里·保尔森冒险世界丛书

**“守护神”号的宝藏**

[美]加里·保尔森 著

肖 萍 译

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码:530022 电话:5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 [master@gep.com.cn](mailto:master@gep.com.cn)

全国新华书店经销 广西南宁市社会福利印刷厂印刷

\*

开本 890×1240 1/32 5.125 印张 97 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数:1-5 000 册

ISBN 7-5435-3058-9/I·271 定价:8.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换



## 出版说明

当今美国青少年读物畅销书作家加里·保尔森(Gary Paulsen)近年来创作了这套“冒险世界丛书”,共14本,这些书思想内容健康,故事曲折离奇,情节惊险紧张,文笔简练流畅,寓知识性及趣味性于一体,对培养青少年的勇敢精神和启迪青少年的智慧大有裨益。

我们采用中英对照形式,对较难理解的语言点和文化背景知识作简要的注释。为增强读者的参与意识,每章末附精心编写的思考题和参考答案,既可供读者作课外读物,亦可作课堂泛读材料。本丛书适合中学生和大学生使用。



## 内 容 简 介

塔·琼斯和伙伴“牛仔”生活在百慕大一靠海村庄，是一对爱好潜水的男孩。传说村子附近的珊瑚礁下有满载宝藏的沉船。塔对寻宝一事念念不忘。在一次潜水时他发现了珊瑚礁底部一个关键的小洞口，在里面找到了几件宝物，经核实，正是西班牙大帆船“守护神号”上的宝藏。在一次潜水时，他们受托于两位游客，为他们寻找一件神秘的失物。他们找到了失物，发现那是一大袋白粉。他们决定不交出毒品，因而受到毒品贩子雇的阿飞们的骚扰。他们的寻宝受到干扰，他们的安全受到威胁。怎样才能两全其美的办法呢？精彩而又惊险的故事也等着你去探寻。



## 致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拉雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到在太平洋上航行，我都亲身经历了一些这样的冒险。在我的故事中，我努力体现这一精神。在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校里同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的，你们最爱读的便是带劲和刺激的故事。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再跳进我的冒险世界里另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森

## 加里·保尔森冒险世界丛书

- 1 绑架
- 2 午夜河历险记
- 3 加油，史诺提！
- 4 红马洞的传说
- 5 跳伞
- 6 黑水湖的水怪
- 7 悬崖骑士
- 8 诛杀蛇发怪
- 9 弯曲时间的人们
- 10 逃出火海
- 11 方案：一个完美的世界
- 12 鹰的飞翔
- 13 “守护神号”的宝藏
- 14 搏杀“巨人王”罗多蒙特







## 1641

Admiral<sup>①</sup> Bartolomé de Campos of the Spanish galleon<sup>②</sup> *El Patrón* set his jaw<sup>③</sup> and stared grimly at the vast horizon.

The wind was beginning to die.

He'd seen it like this only a few times before. The air was thick with a muggy<sup>④</sup> yellow haze, and in the distance high, thin clouds rolled across the sky.

It was coming. He could smell it. Why wouldn't that fool Captain Vargas pay attention to him and ready for bad weather?



## 1641 年

西班牙大帆船“守护神”号的商船队长巴托罗梅·德·坎波斯神情坚毅、目光阴郁地凝视着辽阔的地平线。

风开始沉寂下来。

这种情况他以前只看到过几次。空气中弥漫着闷热、浓密的黄色烟雾，远处厚厚的云层在空中翻卷、蔓延。

飓风就要来了。他能嗅得出它的气息。为什么那个笨蛋船长瓦尔加斯不听他的话，作好对付坏天气的准备呢？

注：

- ① admiral  
[ˈædmərəl] *n.* 船队队长
- ② galleon  
[ˈgæliən] *n.* 大帆船
- ③ set one's jaw  
把下巴一沉，现出坚毅、不服输的表情
- ④ muggy [ˈmʌɡi]  
*adj.* 闷热的



The admiral considered their vessel. *El Patrón* was a top-heavy, leaky ship that seemed to require constant manning<sup>①</sup> of her pumps just to keep her afloat.

The ship was overloaded in every way — a fact the admiral had complained about also, but to no avail<sup>②</sup>. Some 495 passengers and more than 140 tons of cargo took up practically every square inch of room.

It was the cargo the admiral thought of now. There was, of course, the consignment<sup>③</sup> of gold and silver belonging to the Spanish Crown. And there were the Chinese porcelain<sup>④</sup> and silks brought aboard to use for trading purposes in the colonies.

But there was also the contraband<sup>⑤</sup>, large fortunes in gold bars accumulated by colonial traders and smuggled aboard ship by bribing the officers to not declare it on the manifest. In addition there were the personal items, jewelry and precious gems of great value that the more important passengers had managed to conceal and bring aboard.

The admiral thought of his own personal contraband. He was fond of one item in particular — a gold dagger with three perfect emeralds<sup>⑥</sup> in the hilt, given to him in the colonies by a very special lady.



队长考虑到他们的船。“守护神”号因超载而头重脚轻,还有点漏水,好像得叫人马不停蹄地用水泵抽水才能勉强使船浮在水面。

船怎么说都超载了——对此队长也曾抱怨过,但没有用。495个乘客和140多吨的货物差不多将船上的每一寸空间都填满了。

队长现在又想到了那些货物。当然有西班牙国王委托商船运送的金银财宝。还有要运到殖民地贸易的中国瓷器和丝绸。

然而,其中也有走私货,殖民地商人聚敛的大量金条,他们通过贿赂商船的高级船员,让他们在装船清单中不申报这些金条,从而得以偷运上船。此外还有一些私人物件,一些地位更为显要的乘客设法偷偷带上船的价值连城的珠宝。

队长想到了他自己的私货。他特别喜欢的一样东西,是他在殖民地时一位很特别的女士送给他的,那是一把金制匕首,柄上镶嵌着三颗完美无暇的翡翠。

注:

① man [mæn] *vt.*  
为……配备人手,操纵

② to no avail 没有效果

③ consignment  
[kən'sainmənt] *n.*  
委托运送的货物

④ porcelain  
['pɔ:slɪn] *n.* 瓷器

⑤ contraband  
['kɒntrəbænd] *n.*  
禁运品,走私货

⑥ emerald  
['emərəld] *n.* 翡翠



The wind suddenly picked up<sup>①</sup>. Whitecaps<sup>②</sup> appeared on the surface of the ocean and rain began pelting the deck. The admiral raced to speak to the pilot.

The galleon was already being tossed about like a child's toy. From somewhere forward, timbers snapped. To lighten the ship, the frantic crew began tossing the deck cargo overboard, along with five of the ship's bronze cannons.

In the first hour of the hurricane<sup>③</sup>, the mainmast was cut in two. As it fell into the ocean it took with it immense portions of rigging. *El Patrón* was crippled and water was coming in faster than the crew could pump it out.

The struggle lasted three days. Miraculously, *El Patrón* stayed afloat. Some of the crew and passengers had been lost, but those remaining had worked around the clock<sup>④</sup> to hold the water at bay<sup>⑤</sup>, while others had managed to rig a makeshift sail.

They had been blown so far off course that the captain and pilots were confused about their position. To the admiral, however, the new area seemed familiar. He was convinced they were near the deadly coral reefs that extended some twelve miles off Bermuda in the western North Atla-



风突然加急了。海面涌起白浪，大雨开始凶猛地砸向甲板。队长火速跑去通报领航员。

大帆船在海上早已像个小孩的玩具般被抛来甩去。从船头某个地方传来木板劈裂的声音。为了减轻船的负担，船员们开始发疯般地把甲板上的货物往船外扔，同时还扔下了船上的五门铜制大炮。

飓风肆虐的头一个小时里，主桅被折成两段。主桅掉进海里去时还拽下了大部分索具。“守护神”号严重受损。水涌进来的速度超过了船员们抽水的速度。

战斗持续了3天。“守护神”号还奇迹般地漂浮在海面上。一些船员和乘客已失踪。但那些幸存者还在日夜不停地抽着水，一些人则设法给船装上了一个代用帆。

他们已经被风刮得偏离航道太远了，以至于船长和领航员们都不清楚他们所处的位置。然而，这片新水域对队长来说却颇为眼熟。他确信他们就在那片极为危险的珊瑚礁附近。这片珊瑚礁从北大西洋西部的百慕大

注：

① pick up 增加，  
加速

② whitecap  
[ˈwaɪtkæp] n. 白  
浪

③ hurricane  
[ˈhʌrɪkən] n. 飓  
风

④ round the  
clock 连续一整  
天；日夜不停

⑤ hold ... at bay  
不使……迫近；  
使无法近身；控  
制



ntic Ocean.

His suspicions were proved correct late that third night. It was midnight when the galleon struck a reef, and with a sickening crunch<sup>①</sup> the ship lurched<sup>②</sup> to one side. It jolted to a stop and then pitched<sup>③</sup> forward, the hull scraping against a rock. Water began gushing in.

The crew manned the longboats, forgetting their duties and leaving most of the passengers, including the Archbishop of Havana, to a watery grave. The brave admiral elected to go down with his ship. But as the galleon heaved and the bow rose, he was flung into the foamy black sea. Sailors from a departing longboat hoisted him, barely breathing, aboard and set out in the darkness.



开始,绵延十二里之长。

他的疑虑在第三天的深夜被证实了。午夜时分,大帆船撞上了一片珊瑚礁,随着一阵令人毛骨悚然的嘎吱声,船向一侧剧烈倾斜。它猛地停了下来,然后又向前冲出去,船身刮擦过一块巨石。水汹涌而入。

船员纷纷挤上帆船附带的几艘大艇,而不顾他们的职责,撇下大部分乘客,其中还包括哈瓦那的红衣大主教,任由他们葬身海底。勇敢的商船队长选择和船一起沉没。可是,当帆船浮起,船头上扬时,他被甩进了泡沫翻滚、漆黑一片的汪洋大海中。一艘正要离开的大艇上的水手们把已经奄奄一息的队长拉上了船,大艇驶进了茫茫黑暗中。

注:

①crunch[krʌntʃ]

*n.* 嘎吱声

②lurch[lɜ:tʃ] *vi.*

突然倾斜

③pitch[pitʃ] *vi.*

向前倾跌





## CHAPTER 1

“Hey, wake up, mate. Maybe I want to buy something here.”

Thirteen-year-old Tag Jones's eyes flew open. He scrambled<sup>①</sup> to an upright position from his makeshift bed on the bright pink Bermuda sand inside the bait shack. “I'm awake, I — Cowboy! I ought to —”

“Ought to thank me, that's what.” The tall, dark native Bermudian boy folded his arms smugly.<sup>②</sup>

Tag scowled<sup>③</sup> at his friend. “For what? Waking me out of one of the best dreams I ever had?”